



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel, 22 september 2015

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 47.055/II/PN  
[...]

[...]

Mijnheer de directeur,

Ter zitting van 18 september 2015 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen, een klacht ingediend omwille van het feit dat in de stad Leuven, met name in het 'Stadskantoor, van Overstraetenplein 1', een anderstalige brochure van het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen ter beschikking van het publiek wordt gesteld. Volgens de klager was er geen identiek exemplaar in het Nederlands beschikbaar.

\*  
\* \*

In antwoord op haar vraag om toelichting deed u aan de VCT het volgende mee:

*"In 2004 maakte het Instituut een folder over partnergeweld, getiteld "Breek de stilte voor je zelf gebroken bent - geweld tussen partners - praat erover". Deze folder is beschikbaar in het Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Italiaans, Chinees, Portugees, Pools, Servo-Kroatisch, Lingala, Swahili, Grieks, Turks, Russisch, Arabisch, en Roemeens. De bedoeling ervan is om in België verblijvende slachtoffers van partnergeweld te helpen, en meer in het bijzonder degenen die het Nederlands, het Frans en/of het Duits niet (of niet goed) beheersen, de taalbarrière te verkleinen en zo de stap naar de hulpverlening te vergemakkelijken. De folder werd vertaald in samenwerking met organisaties voor vrouwen van buitenlandse oorsprong en bevat een aantal telefoonnummers waar slachtoffers terecht kunnen voor een eerste opvang en waar ze hun verhaal kwijt kunnen in hun eigen moedertaal. De talen werden gekozen op basis van de meest vertegenwoordigde nationaliteiten in België. De boodschap die het Instituut wil verspreiden via deze folder is de volgende: "Als slachtoffer van geweld sta je niet alleen, je kan hulp vinden en de stilte breken om het geweld te doen stoppen."*

*In 2010 gaf het Instituut de folders opnieuw uit. Ze werden op grote schaal verspreid in de bibliotheken, justitiehuisen, ziekenhuizen, OCMW's, asielcentra, gemeentelijke integratiediensten, Federaties Allochtone Vrouwen via een brief waarin de folder werd voorgesteld.*

*De folder is beschikbaar voor alle personen, diensten, instellingen enz. die met deze pijnlijke problematiek geconfronteerd worden."*

Verder blijkt uit de inlichtingen (zowel van de stad Leuven als van het Instituut) dat de folder zowel in het Nederlands als in de andere beschikbare talen naar de stadsdiensten van Leuven werd gestuurd.

\*  
\* \*

De berichten en mededelingen die de centrale diensten, zoals het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen, aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, in dit geval het stadsbestuur van Leuven, zijn onderworpen aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) wordt opgelegd (artikel 40, eerste lid, van de SWT). In navolging van artikel 11, § 1, van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan evenwel voor bepaalde projecten een andere taal dan het Nederlands worden gebruikt op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten in het Nederlands de vermelding “vertaling uit het Nederlands” wordt afgedrukt. Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

In haar advies 38.020 van 21 juni 2007 in verband met een klacht tegen diezelfde folder over partnergeweld, aanvaarde de VCT, rekening houdend met het feit dat het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen ook anderstalige vrouwen voor de problematiek van het partnergeweld wou sensibiliseren, dat het ter beschikking stellen van anderstalige folders, ondermeer in de Stedelijke Bibliotheek van Gent, geen overtreding van de SWT is, op voorwaarde dat de vermelding in het Nederlands “vertaling uit het Nederlands ” boven de anderstalige teksten wordt afgedrukt en dat de Nederlandstalige tekst eveneens beschikbaar is. De VCT drong erop aan bij de toenmalige minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen dat hij er zou op toezien, bij de actualisering van bestaande folders of bij de uitgave van nieuwe folders die verspreid worden door het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen via de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied, dat de vermelding “vertaling uit het Nederlands” boven de anderstalige teksten zou worden afgedrukt.

De VCT stelt vast dat er geen gevolg werd gegeven aan haar bovenvermelde advies en dat de bestuurstaalwet, die van openbare orde is, door het Instituut niet wordt nageleefd. Op de folders over partnergeweld die door het Instituut in 2010 opnieuw werden uitgegeven en verspreid via de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied, in casu de stadsdiensten van Leuven, ontbreekt boven de anderstalige teksten, nog steeds de vermelding “vertaling uit het Nederlands”.

De klacht is op dit punt ontvankelijk en gegrond ten aanzien van het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen.

Betreffende het feit dat er in de Leuvense stadsdienst geen Nederlandstalige folders beschikbaar waren terwijl er wel anderstalige exemplaren van de folder ter beschikking van het publiek werden gesteld oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk en gegrond is, maar

enkel ten aanzien van de stad Leuven. De stad Leuven moet erop toezien dat er steeds Nederlandstalige exemplaren van de folders beschikbaar zijn.

Een afschrift van dit advies wordt aan de stad Leuven en aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,

De Voorzitter

[...]